

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра китайської філології**

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**СТИЛІСТИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯННЯ В СУЧАСНІЙ  
КИТАЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкит 09-20

факультету східної і слов'янської  
філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови  
та літератури (переклад включно),

перша - китайська

**Головатенко Дар'ї Віталіївни**

Науковий керівник:

к. п. н., ст. викл. Мерзлюк Д. О.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

|   |    |
|---|----|
| ВСТУП.....  | 3  |
| РОЗДІЛ 1. ДОСЛІДЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ПОРІВНЯННЯ В СУЧАСНОМУ<br>МОВОЗНАВСТВІ..... | 5  |
| 1.1.    Поняття категорії порівняння та її особливості.....                 | 5  |
| 1.2.    Категорія порівняння в сучасній китайській мові.....                | 8  |
| Висновки до Розділу I.....  | 14 |
| РОЗДІЛ 2. СТИЛІСТИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯННЯ В КИТАЙСЬКІЙ<br>МОВІ.....          | 15 |
| 2.1.    Створення образності у висловленні.....                             | 15 |
| 2.2.    Реалізація оцінної та експресивної функції .....                    | 19 |
| Висновки до Розділу II.....   | 22 |
| ВИСНОВКИ.....   | 23 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....   | 25 |

## ВСТУП

**Актуальність теми дослідження** зумовлена недостатньою кількістю наукових досліджень з теми порівняння у китайській мові, незважаючи на те, що категорія порівняння присутня у різних видах мовлення.

Також потрібно зазначити, що у сучасній лінгвістиці категорія ступенів порівняння не має однозначного трактування щодо граматичного статусу, обсягу, парадигми. З одного боку, її інтерпретують як словозмінну, оскільки нульова, компаративна і суперлативна форми не розрізняються між собою за лексичним значенням.

Прикметник охоплює різнорідні ознаки: одні з них є власне ознаками, інші – ознаками граматичного характеру, які тільки в певній синтаксичній позиції набувають таких семантичних і морфологічних властивостей.

Виступаючи атрибутом того чи іншого предмету, ознака може виявляти в різних ситуаціях більшу або меншу міру інтенсивності, іншими словами, «міра ознаки є специфічним денотативним (реальним) значенням, ознака як властивість предмета неможлива без своєї якісної та кількісної градації – спеціального виміру інтенсивності і повноти» (О. Безпояско, 1993, с. 2)

У китайській мові також можна простежити наявність прикметників, котрі забезпечують в мові порівняння тих чи інших предметів. Дослідженням китайських частин мови займалися такі лінгвісти, як Чжан Пен Пену, Дін Чаньчань), Шен Говей, які пояснили певні особливості граматики китайської мови, причини її трансформації з погляду носіїв мови та культури.

Саме тому, дослідження функціонування категорії порівняння в китайській мові і зумовлює цікавість та актуальність даної роботи.

**Мета курсової роботи** дослідити стилістичні функції порівняння в сучасній китайській мові.

**Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:**

- розглянути визначення поняття порівняння;
- проаналізувати категорію порівняння в сучасній китайській мові;

- описати створення образності у висловленні;
- розглянути реалізацію оцінної та експресивної функції.

**Об'єктом дослідження** є категорія порівняння в китайській мові.

**Предметом дослідження** є стилістичні функції порівняння в китайській мові.

**Методи дослідження.** У роботі використано такі загальнонаукові методи, як описовий і метод спостереження, кількісний аналіз, за допомогою яких виявлено стилістичні функції порівняння у китайській мові, методи теоретичного аналізу і синтезу уможливили систематизацію й узагальнення зібраного матеріалу

**Матеріали роботи становлять інформаційне наповнення китайських сайтів**

**Практичне значення роботи** полягає у тому, що її результати можна використовувати у викладацькій діяльності, написанні наукових монографій та статей з даної тематики.

**Структура курсової роботи:** Загальний обсяг її становить 32 сторінок. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел та літератури (28 найменувань).

## РОЗДІЛ 1. ДОСЛІДЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ПОРІВНЯННЯ В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ

### 1.1. Поняття категорії порівняння та її особливості

Порівняння не тільки фіксує елементи моделі світу, а й дає змогу простежити процес їхнього формування. Індивідуальноавторське образне порівняння формує образ світу письменника, у якому відображаються особливості мовомислення автора.

На сьогодні в мовознавстві чітко сформулювались підходи, за якими категорія порівняння:

- розглядається у співвідношенні з метафорою (Н. Арутюнова, В. Вовк, В. Телія);
- з'ясовується специфіка вираження порівняльних відношень (Ю. Апресян, В. Кононенко, А. Прияткіна, Н. Широкова);
- окреслюється як засіб формування авторського стилю (Л. Голоух, П. Морозов);
- визначається статус у фразеологічному фонді (Л. Авксентьєв, М. Алефіренко, Л. Лебедева), що свідчить про відсутність загальноприйнятої класифікації категорії порівняння в українській мові.

Категорія порівняння також реалізується в складному реченні, зокрема в такій групі розчленованого типу як складнопідрядні речення з підрядними порівняльними, у яких підрядна частина становить порівняння, що ґрунтується на асоціативному, просторово-кількісному та інших типах зіставлення.

За визначенням Л. Мацько, порівняння – це фігура мови, що полягає у зображенні особи, предмета, явища чи дії через найхарактерніші ознаки, які є органічно властивими для інших (Н. Кірнослова, 2007, с. 15)

Усі компоненти порівняльної конструкції взаємопов'язані семантично, стилістично та в комплексі створюють нову художню образність. Порівняльні

конструкції – складна лінгвістична категорія, якій притаманні антропоцентричність, прагнення до зіставлення через оцінювання віддалених одне від одного явищ дійсності і зумовленість суб'єктивним досвідом автора.

Учені зауважують, що будь-який семантичний процес породжує порівняння, зіставлення двох одиниць, тобто за своєю суттю є пізнавальним, гносеологічним.

Важлива роль порівнянь у мисленні людини, її пізнавальній діяльності зумовила їхнє активне використання в мові. Водночас на тлі різноманітних мовних явищ порівняння виділяються не тільки широким застосуванням, а й різноманітністю структури, граматичних значень, специфікою реалізації компаративного змісту.

Порівняльні конструкції розглядаються з урахуванням логіко-граматичної моделі порівняння, структура якої є наслідком поєднання 4-х складників:

- предмета (суб'єкта) порівняння (компаранта) – тобто, предмета чи явища, ознаки якого ми пізнаємо, розкриваємо за допомогою іншого;
- образу (об'єкта) порівняння (компаратора) – того, з чим порівнюється суб'єкт, тобто, предмета чи явища, що має яскраво виражені й добре відомі мовцеві ознаки й унаслідок цього використовується ним для характеристики пізнаваного;
- основи порівняння – ознаки (або ряд ознак), за допомогою якої здійснюється акт порівняння;
- показника порівняльних відношень – засобу мовного оформлення порівняльної семантики (Н. Кірнцова, 2007, с. 16).

Порівнянню як лінгвістичній категорії притаманне прагнення до зіставлення через оцінювання віддалених одне від одного явищ дійсності, зумовленість суб'єктивним досвідом автора. Компоненти порівняння змінюють свої семантичні та емоційно-експресивні можливості; вони є

відображенням особистості автора, викликають широке коло асоціацій, активізують увагу й почуття, зумовлюють відповідну реакцію читача.

За допомогою порівнянь письменник утілює в художніх образах свої життєві сприйняття, будує індивідуальну мовну картину світу. Індивідуальноавторське образне порівняння формує індивідуальний образ світу письменника, саме в ньому відображаються особливості образного мислення письменника.

Різні погляди на походження, граматичну і семантичну структуру компаративних конструкцій свідчать про те, що дослідники не завжди враховують складність цієї лінгвістичної категорії, якій, як і метафорі, притаманні антропоцентричність, зумовленість суб'єктивним досвідом автора.

У сучасній лінгвістиці категорія ступенів порівняння не має однозначного трактування щодо граматичного статусу, обсягу, парадигми. З одного боку, її інтерпретують як словозмінну, оскільки нульова, компаративна і суперлативна форми не розрізняються між собою за лексичним значенням (напр., прикметникові форми типу щедрий, щедріший, найщедріший мають те саме лексичне, але різні морфологічні значення), тобто «за характером регулярності творення і узагальненим значеннєвим наповненням відприкметникові якісні прикметники певною мірою наближаються до словозмінних за суттю форм ступенів порівняння»( І. Кучеренко 19).

З іншого боку, категорію ступенів порівняння відносять до словотвірних, враховуючи, що ступені порівняння розрізняються лексичним значенням, мають різні словотвірні засоби його вираження і через це є різними лексемами.

За значенням прикметники поділяють на якісні, відносні та присвійні.

Якісні – називають ознаку предмета, яка може проявлятися в більшій або меншій мірі (мають ступені порівняння, відповідають на запитання який? яка? які? яке?): зелений – зеленіший; високий – вищий, дуже високий; теплий – тепліший, трохи теплий;

Відносні – вказують на відношення до іншого предмета, обставини, дії (утворюються від іменників, рідко – від дієслів та прислівників, відповідають на запитання який? яка? які? яке?): дерев'яний – з дерева, книжковий – для книжок, вчорашній – який стався вчора, розділовий – який розділяє;

Присвійні – вказують на належність предмета якійсь особі або тварині (утворюються від назв осіб, рідко – від назв тварин, відповідають на запитання чий? чия? чиє? чиї?): батьків, зятева, сестрин, лисячий.

Окремі дослідники категорію ступенів порівняння трактують як міжрівневу (морфологосинтаксико-словотвірну), оскільки їй притаманні ознаки, пов'язані з морфологічним, синтаксичним і словотвірним рівнями граматичної системи.

Вищий ступінь порівняння прикметника вказує на те, що в одному об'єкті ознака проявляється більшою або меншою мірою, ніж в іншому.

Проста форма вищого ступеня порівняння створюється за допомогою додавання суфіксів –ш та -іш: спритний – спритніший. Але будьте уважні, тому що деякі прикметники можуть втрачати суфікси –к, -ек, -ок: легкий – легший.

Після додавання суфікса –ш, у будові деяких прикметників може спостерігатися чергування приголосних, та як результат – звукові сполуки: жч: близький – ближчий, але с + ш міняється на щ: високий – вищий.

Складена форма порівняння вищого ступеня утворюється дуже легко – шляхом додавання слова більш або менш до звичайної форми прикметника: товстий – більш товстий, гучний – менш гучний (але тут не варто забувати про наявність антоніма тихший).

Найвищий ступінь порівняння є свідченням того, що в цьому об'єкті відповідна ознака проявляється найбільшим або найменшим чином у порівнянні з усіма іншими об'єктами.

Проста форма найвищого ступеня порівняння утворюється за допомогою додавання до прикметника вищого ступеня порівняння такого префікса, як най-: кращий – найкращий. Але це значення можна також



додатково посилити префіксами що- та як-: модний – щонаймодніший, спокійна – якнайспокійніша.

Складена форма порівняння найвищого ступеня утворюється так само, як і форма вищого ступеня – за допомогою додавання слів найбільш або найменш до звичайної форми прикметника: холодний – найбільш холодний, гостра – найменш гостра.

Дискусійним на сьогодні залишається питання про кількість грамем цієї категорії, різницю між ними. Одні мовознавці вважають, що «категорія ступенів порівняння реалізується в двох грамах – вищому і найвищому ступенях порівняння», інші – розглядають три грами категорії співвідносної інтенсивності ознаки: нульовий ступінь, компаратив та суперлатив (Н. Кірносова, 2007, с. 16).

Термін «нульовий ступінь», який протиставляється першому й другому ступеням порівняння, запропонували вживати для позначення початкової форми прикметника автори академічного видання «Сучасна українська літературна мова. Морфологія» за заг. ред. І. К. Білодіда. О. К. Безпояско, К. Г. Городенська, В. М. Русанівський для позначення вихідної (початкової форми прикметника) вживають терміни «звичайний», «помірний» ступінь (О. Безпояско, 1991, с. 2).

Сема «оцінка» в більшості якісних ад'єктивів є диференційною. Наявність у семній структурі семи «інтенсивність» сприяє можливості якісних ад'єктивів мати ступені порівняння та здатності приєднувати до себе прислівникові поширювачі. Відповідно міру інтенсивності ознаки, її кількісний вияв передають тільки якісні прикметники, відносним прикметникам ці величини не властиві.

Однак у корпусі якісних прикметників носіями семантико-граматичних значень інтенсивності та кількості ознаки є не весь склад лексем, а тільки похідні групи назв, які характеризують предмет за зовнішніми й внутрішніми властивостями (М. Жовтобрюх, 2001, с. 11)

У авторському тексті всі порівняння образні, проте в центрі – художні, індивідуально-авторські порівняння, а логічні, загальномовні – на периферії.

## 1.2. Категорія порівняння в сучасній китайській мові

Порівняння як художній прийом – це зіставлення двох явлень, предметів, безліч їх рис тощо.

За ознакою, що найбільше виражає задум, позицію, світовідчуття автора. У граматиці порівнянням називається вираз, в якому зображуване явище явно уподібнюється іншому за якою-небудь загальною для них ознакою. Порівняння складається з: суб'єкта, об'єкта та ознаки (модуль) порівняння (загальне у порівнюваних реалій) ( М. Жовтобрюх, 2001, с. 11).

Варто зазначити, що в китайській мові стилістична категорія порівняння розуміється досить широко. Так, наприклад:

明喻 (Míngyù) - явне порівняння пов'язано наступними порівняльними складовими, частинками, прийменниками і т.п.: як (像 Xiàng, 如 Rú), ніби (像 ... 似的 Xiàng... Shì de, 像 ... 一样 Xiàng... Yīyàng), начебто (好象 Hǎo xiàng, 仿佛 Fǎngfú). Наприклад: 像温顺的小猫一样躺在自己的怀里 (Xiàng wēnshùn de xiǎo māo yīyàng tǎng zài zìjǐ de huái lǐ) – Вона розкинеться в його обіймах, як слухняне кошеня (Claudia Ross 34).

Цей тип порівняння представлений як порівняльний оборот і передбачає наявність порівняльних показників, які легко виявити, тому у Горелова він і називається явним порівнянням.

隐喻 (Yǐnyù) – приховане порівняння це структурний тип образного порівняння. За своєю стилістичною структурою дані конструкції є прості реченнями зі складним іменним присудком і представляють формулу A(不) 是 B, A 像 B.

У таких реченнях не використовується як, пов'язаний з уподобанням одного предмета іншому, але він мається на увазі (приховано) – звідси приховане порівняння. Наприклад:

黑暗其实是一种具有强大压力的物质，能把人挤成薄饼。(Hēi'àn qíshí shì yī zhǒng jùyǒu qiángdà yālì de wùzhì, néng bǎ rén jǐ chéng báobǐng) – З якою все ж величезною силою тисне темрява, в буквальному сенсі тисне, просто в коржик може розчавити людину.

酒，是阳光，是空气，是血液。(Jiǔ, shì yángguāng, shì kōngqì, shì xiěyè)  
– Вино це сонячне світло, це повітря, це кров.

枪已经不是一块冰凉的铁了，而是一个生命。(Qiāng yǐjīng bùshì yīkuài bīngliáng de tiěle, ér shì yīgè shēngmìng) – Пістолет у такому стані вже не шматок холодного металу, а жива істота зі своїми думками (Claudia Ross 34).

Порівняльні конструкції в китайській мові включають різні ступені порівняння. Наприклад, конструкція порівняння з часткою 比:

- стверджувальне речення: A+比+B+ознака порівняння. Наприклад, 我比我的同学聪明 (Wǒ bǐ wǒ de tóngxué cōngmíng) – я розумніша за свого однокласника, 这个女孩儿比那个女孩儿漂亮 (Zhège nǚhái ér bǐ nàgè nǚhái ér piàoliang) - ця дівчинка красивіша за ту.
- Речення з негативною конотацією 不: A+不+比+B+ ознака порівняння. Наприклад, 我不比我的同学聪明 (Wǒ bùbǐ wǒ de tóngxué cōngmíng) – Я не розумніший за свого однокласника, 这个女孩儿不比那个女孩儿漂亮。(Zhège nǚhái ér bùbǐ nàgè nǚhái ér piàoliang) – ця дівчинка не красивіша тієї.
- Запитальне речення будується за допомогою запитальної частки 吗: A+比+B+ ознака порівняння 吗. Наприклад, 我比我的同学聪明吗? (Wǒ bǐ wǒ de tóngxué cōngmíng ma) – Я розумніша за свого однокласника?, 我不比我的同学聪明吗? (Wǒ bùbǐ wǒ de tóngxué cōngmíng ma) – Хіба я не розумніша за свого однокласника?

Крім цього ознаку, на основі якої відбувається порівняння, можна виміряти кількісно. Для цього після ознаки предмета додається числівник, рахівне слово або іменник. До прикладу, 我比你高三公分。(Wǒ bǐ nǐ gāosān gōngfēn) – Я вищий за тебе на три сантиметри (Claudia Ross 34).

Порівняння з часткою 比 за наявності доповнення. Висловлюване речення з доповненням замінює ознаку порівняння у тому випадку, якщо присудок виражено дієсловом стану. Наприклад, 我比他喜欢汉语。(Wǒ bǐ tā xǐhuān hànyǔ) – Мені в порівнянні з ним подобається китайська мова.

Доповнення результату, у свою чергу, висловлює дієслово дії. Наприклад, 我比你说得流利。 / 我说得比他流利。(Wǒ bǐ nǐ shuō dé liúli。 / Wǒ shuō dé bǐ tā liúli) – Я у порівнянні з ним, розмовляю гірше. Якщо після присудка стоїть доповнення, існує кілька варіантів побудови речення:

1) Необхідно подвоїти присудок, тому що через пряме доповнення додавання до нього обставини результату неможливо, тому потрібно винести об'єкт і перший присудок і поставити другий присудок з обставиною результату після. Наприклад, 我写汉字比你写得清楚。(Wǒ xiě hànzì bǐ nǐ xiě dé qīngchǔ) – Я пишу ієрогліфи розбірливіше, ніж ти.

2) Винести обидва присудка в першу частину речення, до другого сказаного додати 比 за допомогою після дієслівного суфікса 得, а після суб'єкта поставити обставину результату. Наприклад, 我写汉字写得比你清楚。(Wǒ xiě hànzì xiě dé bǐ nǐ qīngchǔ) – Я пишу ієрогліфи розбірливіше, ніж ти.

3) При винесенні доповнення вперед, необов'язково подвоювати присудок. Наприклад, 汉字我比你写得清楚。(Hànzì wǒ bǐ nǐ xiě dé qīngchǔ) – Я пишу ієрогліфи розбірливіше, ніж ти.

Конструкція порівняння з дієсловом 有 або 没有. Дана конструкція застосовується для вказівки на те, що об'єкт поступається або не поступається суб'єкту в чомусь. Будується за схемою: А + 有 + В + ознака порівняння. Наприклад, 我有你漂亮。(Wǒ yǒu nǐ piàoliang) – Я такий самий гарний як і ти.

Однак, цю конструкцію досить рідко застосовують в стверджувальних реченнях, частіше її використовують у запитальних реченнях або при запереченні, де 有 замінюється на 没有. Наприклад,

她没有我聪明。(Tā méiyǒu wǒ cōngmíng) – Вона не така розумна як я.

我起床起得没有他早。(Wǒ qǐchuáng qǐ dé méiyǒu tā zǎo) – Я встаю не так рано як він.

我开车没有我爸爸开得快。(Wǒ kāichē méiyǒu wǒ bàba kāi dé kuài) – я керую авто не так швидко як мій тато.

Конструкція порівняння 跟。。。一样。 Метою даної конструкції є порівняння об'єкта та суб'єкта на предмет схожості чи несхожості за якоюсь ознакою. Тут 一样 – основний компонент присудка, він може застосовуватися самостійно або приймати після себе ознаку, за якою ведеться порівняння.

A+跟+B+一样 (+Ознака порівняння). Наприклад, 你的雨衣跟我的一样。(Nǐ de yǔyī gēn wǒ de yīyàng) - Мій дощовик і твій однакові. A+不+跟+B+一样 (+ознака порівняння)/ A+跟+B+不+一样(+ознак порівняння). 这套茶具不跟那套一样贵。(Zhè tào chájù bù gēn nà tào yīyàng guì) – Цей чайний набір і той не однаково дорогі.

Натомість запитальне речення будується за допомогою повторення 一样 після 不 або за допомогою питальної частки 吗. Наприклад, 这种绸子跟那种一样不一样贵? / 这种绸子跟那种一样贵吗? (Zhè zhǒng chóu zǐ gēn nà zhǒng yīyàng bù yīyàng guì?/ Zhè zhǒng chóu zǐ gēn nà zhǒng yīyàng guì ma?) - Цей вид шовку такий самий дорогий як і той?

Конструкція 一天比一天 (Yītiān bǐ yītiān) має значення «з кожним днем», використовується для позначення поступової зміни діяльності і розташовується перед групою присудка. 天气一天比一天暖和了。(Tiānqì yītiān bǐ yītiān nuǎnhuole.) – Погода день від дня стає теплішою.

Конструкція 越来越… (Yuè lái yuè) і 越…越… (Yuè...yuè...) розташовується перед присудком і використовується для позначення дії в

динаміці, наприклад, динаміці течії часу. Наприклад, 这个学生进步越来越快。 (Zhège xuéshēng jìnbù yuè lái yuè kuài) – Прогрес у цього студента чим далі, тим швидше.

Так само 越来越 (Yuè lái yuè) може виступати як обставина образу дії. Ще один варіант вживання цієї конструкції – це обставина результату, що розташовується після дієслова за допомогою після дієслівного суфіксу 得. 他唱得越大声越好听。(Tā chàng dé yuè dàshēng yuè hǎotīng.) – Він співає чим голосніше, тим красивіше.

Також потрібно зазначити, що одним із найпростіших та найпоширеніших способів утворення ступенів порівняння прикметників в китайській мові є спосіб, при якому до якісного прикметнику (після нього) додається словосполучення 儿 або 一些 «трохи», «трохи».

- 好 – добрий → 好一点儿 або 好一些 – краще (кращий);
- 硬 – твердий → 硬一点儿 або 硬一些 – твердіше (твердіший);

Такі прикметники у ролі визначення та ролі іменної частини присудка обов'язково оформляються суфіксом, а в ролі самостійного якісного присудка представлені тільки основною формою, тобто безсуфіксним.

- 我喜欢用长一点的铅笔。(Wǒ xǐhuān yòng cháng yīdiǎn er de qiānbǐ) – Мені подобається користуватися тим олівцем, який довший (довше).
- 我的铅笔长一点儿。(Wǒ de qiānbǐ zhǎng yīdiǎn er) – Мій олівець довший (довше, довгуватий).
- 贵一些的东西好看。(Guì yīxiē de dōngxī hǎokàn) – Речі, які дорожчі, – красивіші.
- 好看的东西贵一些。(Hǎokàn de dōngxī guì yīxiē) – Красиві речі – дорожчі.

Якщо прикметник порівняно має негативне забарвлення, то перед ним ставиться словосполучення 有点儿:

- 这条裤子有点儿短。(Zhè tiáo kùzi yǒudiǎn er duǎn) – Ці штани трохи короткі.
- 面包有点儿硬。(Miànbāo yǒudiǎn er yìng) – Хліб жорсткуватий.

У китайській мові подібність чи різницю між предметами може бути виражено і за допомогою низки знаменних та службових слів, а також складні синтаксичні одиниці. Найбільш уживані серед них наступні: 比、跟、有、象像、不如、越来越 (Bǐ, gēn, yǒu, xiàng xiàng, bùrú, yuè lái yuè).

Для позначення того, що один предмет поступається іншому в якійсь якості, застосовується і уступна конструкція з запереченням 没有. Перед присудком у таких реченнях може бути вжито займенникову говірку 那么 «так», «такий».

他没有我那么高。(Tā méiyǒu wǒ nàme gāo.) – Він такий високий, як я.

这次的饭没有上次的饭好吃。(Zhè cì de fàn méiyǒu shàng cì de fàn hào chī)  
– Цього разу їжа приготовлена не так смачно, як у минулий раз.

Крім того, варто зазначити, що прикметники, як і інші частини мови не завжди можуть подвоюватись. Тому китайський лінгвіст Лі Цзінжун запропонував розділити прикметники, здатні до подвоєння, на 4 категорії:

- прикметники зорового сприйняття (колір, форма, розмір і т.д.). До таких прикметників відносять такі слова , як 红 (hóng) червоний, 白 (bái) білий, 黑 (hēi) чорний, 圆 (yuán) круглий, 直 (zhí) прямий, 歪 (wāi) кривої, 大 (dà) великий, 长 (cháng) довгий, 矮 (ǎi) низький, 窄 (zhǎi) вузький;
- прикметники нюхового і смакового сприйняття. Наприклад 甜 (tián) солодкий, 辣 (là) гострий, 苦 (kǔ) гіркий, 脆 (cuì) хрусткий;
- прикметники, які сприймаються за допомогою дотику. До них належать слова 暖和 (nuǎnhuo) теплий, 冷 (lěng) холодний, 热 (rè) гарячий, 重 (zhòng) важкий;

- прикметники чуттєвого сприйняття. Наприклад, 漂亮 (piàoliang) гарний, 好 (hǎo) хороший.

Також часто зустрічаються подвоєння прикметників, що входять в групу 口语 (kǒuyǔ) розмовної лексики. Наприклад: 随便 (suíbiàn) довільний, 清楚 (qīngchu) ясний, зрозумілий, 老实 (lǎoshi) скромний, простий, 切实 (qièshí) справжній, насущний, 快乐 (kuàilè) радісний, веселий, 慌张 (huāngzhāng) розгублений, 结实 (jiēshí) міцний, 平淡 (píngdàn) пересічний, безбарвний, 简单 (jiǎndān) простий, легкий, 平安 (píng'ān) спокійний, 舒服 (shūfu) зручний, 吵闹 (chǎonào) галасливий, 破烂 (pòlàn) порваний, пошарпаний, 实在 (shízài) правдивий, справжній, 普通 (pǔtōng) звичайний і ін.

Таким чином, порівняння в китайській мові складається з: суб'єкта, об'єкта та ознаки порівняння й використовується у різних видах тексту.



## Висновки до Розділу I

За допомогою порівнянь письменник утілює в художніх образах свої життєві сприйняття, будує індивідуальну мовну картину світу. Індивідуальноавторське образне порівняння формує індивідуальний образ світу письменника, саме в ньому відображаються особливості образного мислення письменника.

Різні погляди на походження, граматичну і семантичну структуру компаративних конструкцій свідчать про те, що дослідники не завжди враховують складність цієї лінгвістичної категорії, якій, як і метафорі, притаманні антропоцентричність, зумовленість суб'єктивним досвідом автора.

У сучасній лінгвістиці категорія ступенів порівняння не має однозначного трактування щодо граматичного статусу, обсягу, парадигми. З одного боку, її інтерпретують як словозмінну, оскільки нульова, компаративна і суперлативна форми не розрізняються між собою за лексичним значенням.

## РОЗДІЛ 2. СТИЛІСТИЧНІ ФУНКЦІЇ ПОРІВНЯННЯ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

### 2.1. Створення образності у висловленні

Створення образності у висловлюваннях в китайській мові відбувається за рахунок використання прежетників порівняння та інших частин мови. Так, перед присудком може зустрічатися прислівник 差不多 «майже», «приблизно».

1. 你讲的内容跟他讲的差不多相同。(Nǐ jiǎng de nèiróng gēn tā jiǎng de chàbùduō xiāngtóng) – Ти говориш майже те саме, що й він.
2. 这支铅笔跟那支差不多一样。(Zhè zhī qiānbǐ gēn nà zhī chāi bù duō yīyàng.) – Цей олівець майже такий самий, як і той.

Службове слово 跟 та прикметник 一样 утворюють стійку граматичну конструкцію 跟……一样, яка може виступати у функції визначення, обставини чи замикати собою ціле речення.

1. 我要买一本跟他那本一样的词典。(Wǒ yāomǎi yī běn gēn tā nà běn yīyàng de cídiǎn) – Я хочу купити такий самий словник, як у нього.
2. 她跟她的母亲一样长得很漂亮。(Tā gēn tā de mǔqīn yīyàng zhǎng dé hěn piàoliang) – Вона виросла такою ж гарною, як і її мати.
3. 他写的汉字很好看跟老师写的一样。(Tā xiě de hànzì hěn hǎokàn gēn lǎoshī xiě de yīyàng) – Він пише ієрогліфи так само красиво, як і викладач.

Зазвичай слова або фрази до та після 跟 відносяться до однієї частини мови або збігаються по конструкції. Якщо у реченні конструкція 跟……一样 виступає у функції означення, то після неї ставиться службове слово 的.

1. 我丢了一条跟那条一样的围巾。(Wǒ diūle yītiáo gēn nà tiáo yīyàng de wéijīn) – Я втратила такий ж шарф, як і той.

2. 她买了一件跟她朋友一样的毛衣。(Tā mǎile yī jiàn gēn tā péngyǒu yīyàng de máoyī) – Вона купила такий самий светр, як в її подруги(Claudia Ross 34).

Якщо у реченні конструкції 跟……一样 виступає у функції обставини, то службове слово 地 після неї зазвичай ставиться.

1. 这儿的果树跟你们那儿一样 地 多。(Zhè'er de guǒshù gēn nǐmen nà'er yīyàng dì duō) - Тут також багато фруктових дерев, як там у вас.
2. 爸爸跟妈妈一样爱听京剧。(Bàba gēn māma yīyàng ài tīng jīngjù) – Тато так само, як і мама, любить слухати пекінську оперу.

Якщо у реченні є модальне дієслово, то воно найчастіше ставиться після конструкції 跟……一样.

1. 你跟他们一样应当学习外语。(Nǐ gēn tāmen yīyàng yīng dāng xuéxí wàiyǔ) - Ти так само, як і вони, повинен вивчати іноземну мову.
2. 我的大姨跟你一样能看中文报。(Wǒ de dàiyí gēn nǐ yīyàng néng kàn zhòng wén bào) – Моя тітка так само, як і ти, може читати газети китайською мовою.

Натомість негативна форма утворюється за допомогою заперечення 不, яке в залежності від змісту ставиться або перед службовим словом 跟, або перед присудком.

1. 她的衣服不跟你的一样。(Tā de yīfú bù gēn nǐ de yīyàng) - У неї сукня не така, як у тебе.
2. 你的错误跟他的不一样。(Nǐ de cuòwù gēn tā de bù yīyàng) - У тебе і в нього неоднакові помилки.

У негативній формі, утвореній від конструкції 跟……一样, прислівники ступеня 很、太, а також узагальнююча частка 都 в залежності від сенсу фрази можуть займати позиції як перед запереченням 不, і після нього.

1. 这个词的意思跟那个词的不太一样。(Zhège cí de yìsi gēn nàgè cí de bù tài yīyàng) - Значення цього слова й того не зовсім збігаються.
2. 这种产品的质量跟那种太不一样了。(Zhè zhǒng chǎnpǐn de zhìliàng gēn nà zhǒng tài bù yīyàng) – За якістю цей виріб надто відрізняється від того.

Загальне питання може бути виражене або шляхом повторення прикметника 样 в ствердній та негативній формах (一样不一样), або шляхом повтору перед службовим словом 跟 зв'язки 是 в ствердній і негативних формах (是不是).

1. 跟今天的一样不一样。(Gēn jīntiān de yīyàng bù yīyàng) - Завтрашній розклад такий ж, як і сьогодні?
2. 她是不是跟你一样爱跳舞。(Tā shì bùshì gēn nǐ yīyàng ài tiàowǔ) - Вона так само, як і ти, любить танцювати?

Речення порівняння з дієсловом вживаються в тих випадках, коли між двома предметами або явищами встановлюється схожість щодо будь-якого певного, властивого їм обох ознак. Речення даної конструкції мають такий порядок слів: П+додаткова частина+обставина+присудок

1. 这间屋子有那间那么大。(Zhè jiān wūzi yǒu nà jiān nàme dà) - Ця кімната велика так само, як і та.
2. 他家的人有我家的这么多。(Tā jiā de rén yǒu wǒjiā de zhème duō) - У його сім'ї так само багато людей, як і в моїй.

Зазвичай слова або фрази до і після відносяться до однієї частини мови або збігаються за конструкцією. Якщо підлягає та додаткова частина виражені іменними словосполученнями з одним і тим же іменником, то в додатковій частині це іменник може бути опущено.

- 那座山有这座山这么高。(nà zuòshān yǒuzhè zuòshān zhème gāo) - Та гора така ж висока, як ця.

Порівняльна конструкція з дієсловом 有 може виступати в реченні в ролі постпозитивної обставини способу дії.

1. 她说汉语说得有中国人那么好。(Tā shuō hàn yǔ shuō dé yǒu zhōng guó rén nà me hǎo) – Вона говорить китайською так само добре, як самі китайці.
2. 他跑得有你那么快。(Tā pǎo dé yǒu nǐ nà me kuài) – Він бігає так само швидко, як і ти.

Негативна форма утворюється за допомогою заперечення сіток, яке ставиться перед дієсловом

1. 我的中文没有你的多。(Wǒ de zhōngwén shū méiyǒu nǐ de duō) - У мене не так багато книг китайською мовою, як у тебе.
2. 没有妹妹的漂亮。(Méiyǒu mèimei de piàoliang) - Капелюх старшої сестри не такий гарний, як у молодшої(Claudia Ross 34)..

Загальне питання може бути виражене або повторення дієслова в стверджувальній та негативній формах (有没有), або шляхом повтору перед дієсловом 有 зв'язки 是 в ствердній і негативної формах (是不是).

1. 这间教室有没有那间那么大?(Zhè jiān jiàoshì yǒu méiyǒu nà jiān nà me dà) - Ця аудиторія така ж велика, як і та?
2. 她是不是有你这么爱笑?(Tā shì bùshì yǒu nǐ zhè me ài xiào) - Чи любить вона сміятися так само, як і ти?

Тактож потрібно зазначити, що створення функції образності у тексті за рахунок порівняння відбувається і шляхом використання власних імен, допоміжних дієслів, прикметників, прислівників з порівняльним значенням. Так, наприклад:

1. 让那仙人一样的王副市长。(Ràng nà xiānrén yī yàng de wáng fù shì zhǎng) – Дозволяти цій, схожій на небожительку, заст. мера Вана.
2. 他死了, 像一条盛产于热带沼泽的黑鳄鱼。(Tā sǐ le, xiàng yī tiáo shèng chǎn yú rè dài zhǎo zé de hēi è yú) – Він був мертвий і був

схожий на чорного крокодила, такого самого як ті, що кишать у тропічних болотах.

3. 我老婆像一个饥寒交迫的老贫农的大女儿。(Wǒ lǎopó xiàng yīgè jīhán jiāopò de lǎo pínóng de dà nǚ'ér) – Моя дружина схожа на старшу дочку старого бідного селянина.
4. 我岳母像一个保养良好的大地主的小老婆。(Wǒ yuèmǔ xiàng yīgè bǎoyǎng liánghǎo de dà dìzhǔ de xiǎolǎopó) – Теща була схожа на доглянуту наложницю багатого поміщика.
5. 他脸上的神情和说话的腔调犹如天上的云霞，璀璨奇谲，变幻多端。(Tā liǎn shàng de shénqíng hé shuōhuà de qiāngdiào yóurú tiānshàng de yúnxíá, cuǐcàn qí jué, biànhuàn duōduān) – Вираз його обличчя та інтонація подібні до хмар на небі, – яскраві і непередбачувано мінливі.
6. 水流进水箱时发出咕咕嘟嘟的响声，好像一位渴极了的牛在饮水。(Shuǐliú jìn shuǐ xiāng shí fāchū gū gūdū dū de xiǎngshēng, hǎoxiàng yī wèi kě jíle de niú zài yǐnshuǐ.) – Вода видає булькаючий звук, коли тече в бак, наче спрагла корова, що п'є.

Варто зазначити, що письменники уникають прямо називати деякі явища, предмети, намагаються уникати вживання грубих слів, тому звертаються до порівнянь як образних одиниць мови. Такого роду порівняльні конструкції зустрічаються у Мо Яня. Наприклад:

他有些留恋地看了一眼桦树们、橡树们、各类圆木同志们。(Tā yǒuxiē liúliàn de kànle yīyǎn huà shùmen, xiàngshùmen, gè lèi yuán mù tóngzhìmen) – Він з якоюсь ностальгією поглядав на берези, дуби і всілякі інші дерева в «колоді».

他迎着葵花走上前，葵花盘儿像一张张笑脸逼过来，但它们翠绿色或者淡黄的笑脸显得虚伪而阴脸。(Tā yíngzhe kuíhuā zǒu shàng qián, kuíhuā pán er xiàng yī zhāng zhāng xiàoliǎn bī guòlái, dàn tāmen cuì lǜsè huòzhě dàn huáng de xiàoliǎn xiǎndé xūwèi ér yīn liǎn) – Вони схилилися до нього, немов

усміхаючись, але в смарагдово-зелених чи світло-жовтих обличчях бачилося лицемірство та підступність.

Дані порівняльні конструкції, як у китайській мові, так і в перекладі несуть у собі негативний відтінок сенсу: «колода» – соратники, «особи – смарагдово-зелені, світло-жовті» (лицемірні, підступні). Потрібно відзначити, що письменник досить часто використовує образні порівняння для характеристики негативних персонажів, хоча самозрівняння – в іншому контексті – могли б бути образними визначеннями з позитивним значенням.

Отже, функція образності порівнянь в китайській мові також в більшій мірі притаманна художнім творам, де вона може розкриватись за рахунок використання біля прикметника інших частин мови.

## 2.2. Реалізація оцінної та експресивної функції

У китайській мові функцію недискретного вираження можливості наприклад може виконувати прикметник, який у теперішньо-майбутньому часі хоча й використовується на позначення постійної якості, але містить семантику потенційної зміни й несе порівняльно-оцінююче значення (30).

Наприклад, у реченні 这位学生的发音原来就不太准确。 – (zhè wèi xuéshēng de fā yīn yuánlái jiù bù tài zhǔnquè). – В цього студента і раніше вже була погана вимова, можна побачити, що мовець оцінює знання мови студента використовуючи прикметник «поганий». Прикметник порівняння використано також і у реченні про річку, де уточнюючи вказують, що 这条河比那条长。 (Zhè tiáo hé bǐ nà tiáo zhǎng) – Ця річка довша за ту. У даному прикладі вжито прикметник «довший». За подібними зразками подано і наступні приклади із використанням також прикметників як 更大 – «більше», 更热 – «спекотніше», 更容易 – «простіше», 更老 – «старший», 更重 – «важчий», 更贵 – «дорожчий», 更厚 – «товщий», 更高 – «вищий»,

- 我们的学院比他们的大。 (Wǒmen de xuéyuàn bǐ tāmen de dà) – Наш інститут більше, за їхній.
- 今天比昨天还热。 (Jīntiān bǐ zuótiān hái rè) – Сьогодні ще спекотніше, ніж учора.
- 他用的办法比我的还要简单。 (Tā yòng de bànfǎ bǐ wǒ de hái yào jiǎndān) – Спосіб, який він застосував ще простіше мого.
- 他比我大两岁。 (Tā bǐ wǒ dà liǎng suì) – Він старший за мене на 2 роки.
- 这个箱子比那个重一些。 (Zhè ge xiāngzi bǐ nà ge zhòng yīxiē) – Ця скринька трохи важча за ту.



- 这台手机比那台贵一倍。(Zhè tái shǒujī bǐ nà tái guì yī bèi) – Цей телефон дорожче, ніж той у 2 рази.
- 字典比不比课本厚? (Zìdiǎn bǐ bùbǐ kèběn hòu) - Словник товщий за підручник, чи не так?
- 这所楼房是不是比那所高? (zhèsuǒ lóufáng shìbù shìbǐ nàsuǒ gāo) – Цей будинок вище за той?
- 儿子的牙长出来了, 很大的两颗门牙, 中间还有一条缝, 像个傻乎乎的丫头。(érzi de yá cháng chūlái le, hěndàde liǎngkē ményá , zhōngjiān hái yǒuyìtiáo féng, xiànggè shǎhūhū de yātou) – Зуби в сина вже всі випали, і між великими передніми - щербинка, як у дурної дівчиськи. (с. 391)
- 我们这里醉酒的都是些没有知识、没有教养的下里巴人, 您是阳春白所以你没醉。(wǒmen zhèlǐ zuìjiǔ de dōu shìxiē méiyǒu zhīshi, méiyǒu jiàoyǎng de xiàlǐbārén, nínshì yángchūn bái suǒ yǐnǐ méizùi) - У нас тут якщо хтось нап'ється, так з неосвічених, не з культурних. Ті, що «білий сніг сонячної весни» - не напиваються.
- 他的被酒精灌出脑壳的婀娜意识之蝴蝶还没有完全归。(tāde bèi jiǔjīng guàn chū nǎoké de ēnuó yìshí zhī húdié hái méiyǒu wánquán guī) – Вимитий алкоголем з черепа чарівний метелик свідомості влаштувався на своєму місці ще не повністю.

Крім того, варто зазначити, що у китайській друкованій рекламі є досить велика кількість прикладів використання прикметників як маніпулятивних засобів. 珍贵的秘密 (zhēnguì de mìmi) – у цьому прикладі використовується прикметник 珍贵 (zhēnguì), тобто коштовний, цінний (31).

舒淇全新演绎 (shūqí quánxīn yǎnyì)– у даному випадку використовується прикметник 全新 (Quánxīn) – новий, новітній.

天然 VICHY 温泉水富含对皮肤健康至关重要的稀有矿物质。(tiānrán VICHY wēnquánshuǐ fùhán duì pífū jiànkāng zhìguānzhòngyào de xīyǒu kuàngwùzhì) - Природна термальна вода «Вічі» багата рідкісними мінералами, необхідними для здоров'я шкіри.

Таким чином, досить часто функції порівняння можна простежити у художніх творах, оскільки саме там можна чітко визначити оцінну та експресивну функцію.

## Висновки до Розділу II

Створення образності у висловлюваннях в китайській мові відбувається за рахунок використання прикметників порівняння та інших частин мови. Так, перед присудком може зустрічатися прислівник 差不多 (Chàbùduō) «майже», «приблизно».

У китайській друкованій рекламі є досить велика кількість прикладів використання прикметників як маніпулятивних засобів. 珍贵的秘密 (Zhēnguì de mìmì) – у цьому прикладі використовується прикметник 珍贵 (Zhēnguì), тобто коштовний, цінний.

У китайській мові функцію недискретного вираження можливості наприклад може виконувати прикметник, який у теперішньо-майбутньому часі хоча й використовується на позначення постійної якості, але містить семантику потенційної зміни й несе порівняльно-оціннісне значення.

## ВИСНОВКИ

Розглянувши питання стилістичні функції порівняння в сучасній китайській мові можна зробити висновок, що всі компоненти порівняльної конструкції взаємопов'язані семантично, стилістично та в комплексі створюють нову художню образність.

Порівняльні конструкції – складна лінгвістична категорія, якій притаманні антропоцентричність, прагнення до зіставлення через оцінювання віддалених одне від одного явищ дійсності і зумовленість суб'єктивним досвідом автора.

У сучасній лінгвістиці категорія ступенів порівняння не має однозначного трактування щодо граматичного статусу, обсягу, парадигми. З одного боку, її інтерпретують як словозмінну, оскільки нульова, компаративна і суперлативна форми не розрізняються між собою за лексичним значенням (напр., прикметникові форми типу щедрий, щедріший, найщедріший мають те саме лексичне, але різні морфологічні значення.

Порівнянню як лінгвістичній категорії притаманне прагнення до зіставлення через оцінювання віддалених одне від одного явищ дійсності, зумовленість суб'єктивним досвідом автора.

Компоненти порівняння змінюють свої семантичні та емоційно-експресивні можливості; вони є відображенням особистості автора, викликають широке коло асоціацій, активізують увагу й почуття, зумовлюють відповідну реакцію читача.

За допомогою порівнянь письменник утілює в художніх образах свої життєві сприйняття, будує індивідуальну мовну картину світу. Індивідуально-авторське образне порівняння формує індивідуальний образ світу письменника, саме в ньому відображаються особливості образного мислення письменника.

Різні погляди на походження, граматичну і семантичну структуру компаративних конструкцій свідчать про те, що дослідники не завжди враховують складність цієї лінгвістичної категорії, якій, як і метафорі,

притаманні антропоцентричність, зумовленість суб'єктивним досвідом автора.

У китайській мові подібність чи різницю між предметами може бути виражено і за допомогою низки знаменних та службових слів, а також складні синтаксичні одиниці. Найбільш уживані серед них наступні: 比、跟、有、象像、不如、越来越。(Bǐ, gēn, yǒu, xiàng xiàng, bùrú, yuè lái yuè)

У китайській мові функцію недискретного вираження можливості наприклад може виконувати прикметник, який у теперішньо-майбутньому часі хоча й використовується на позначення постійної якості, але містить семантику потенційної зміни й несе порівняльно-оціннісне значення.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Базовий підручник китайської мови (1995). Beijing: Beijing Language and Culture University Press
2. Безпояско О. К. (1993) *Граматика української мови. Морфологія*. К.: Либідь.
3. Беляєва А. В. (2016). Класифікація частин мови у китайській мові. *Young Scientist*, с. 347-349.
4. Вихованець І. Р. (1988) *Частини мови в семантико-граматичному аспекті*. К.: Наук. думка.
5. Вихованець І. Р. (2004) *Теоретична морфологія української мови : академ. граматика укр. мови*. К.: Унів. вид-во «Пульсари».
6. Голоюх Л. В. (1996) *Порівняння як структурно-стилістичний компонент художнього тексту (на матеріалі сучасної української історичної прози)*. (Дис. Канд. Філол. Наук). НАН України; Інститут української мови. – Київ.
7. Голубовська І.О. (1999) *Китайська мова для початківців*. К.: Знання
8. Горпинич В. О. (2004) *Морфологія української мови*. К.: Академія.
9. Грищенко А. П. (1978) *Прикметник в українській мові*. К.: Наук. думка.
10. Дем'янюк А. А. (2010). Труднощі при вивченні української мови китайськими студентами. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. Київ, с. 153-158.
11. Жовтобрюх М. А. (1965) *Курс сучасної української літературної мови : підруч. для факультетів мови і літератури педагогічних інститутів*. К.: Радянська школа.
12. Жовтобрюх М.А., Кулик Б.М. (1972) *Курс сучасної української літературної мови*. К.: Вища школа.
13. Китайська мова (2016) *Базовий курс: підруч. для студ. вищ. навч. закл.* Харків: Фоліо.
14. Китайська мова для дітей від 9 до 209 років: підруч. з китайської мови для всіх бажаючих (2009). Львів: «Декамерон-2002».

15. Кірносова Н.А. (2007) Практична граматики китайської мови: навчальний посібник. К.: ВПЦ «Київський університет».
16. Колоїз Ж. В. (2007) *Українська okazіональна деривація*. К.: Акцент.
17. Кононенко І. В. (2009) *Лексико-синтаксичний потенціал прикметника у слов'янських мовах* (Автореф. дис. ... док. філол. Наук). Київ.
18. Костусяк Н. М.(2002) *Категорія ступенів порівняння прикметників і прислівників*. Луцьк: Редакційно-видавничий відділ «Вежа» Волинського держ. ун-ту ім. Лесі Українки.
19. Кучеренко І.К. (1961) *Категорія відмінка в сучасній українській літературній мові*. Львів.
20. Нечитайло М. (2018) Основні тенденції, методи та предмети досліджень граматики та синтаксису китайської мови (на матеріалах наукових праць китайських і зарубіжних мовознавців). *Закарпатські філологічні студії*, с.. 146–150.
21. Рязанцева Д. В. (2011) Ненормативне ступенювання прикметників та прислівників як характерна тенденція сучасної української мови. *Лінгвістичні дослідження : зб. наук. пр. ХНПУ ім. Г. С. Сковороди*, с. 195–201.
22. Рязанцева Д. В.(2011) Ступені порівняння прикметників як ефективний засіб створення граматичного значення оцінки (на матеріалі сучасної української публіцистики). *Вісник Дніпропетровського університету*, с. 155–161.
23. Селіванова О.(2006) *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*.-Полтава:Довкілля.Київ.
24. Ситник М. *Китайська грамота для українців*. Відновлено з [https://life.pravda.com.ua/society/2011/03/23/75647/view\\_print/](https://life.pravda.com.ua/society/2011/03/23/75647/view_print/)
25. Славинський М.(1989) На перевалі, перед новими верстами. *Літературна панорама*, с. 45
26. *Сучасна українська літературна мова* (1997). К.: Вища школа.

27. Українська мова. Енциклопедія (2000). К.: Вид-во «Українська енциклопедія» ім. М.П.Бажана.
28. Шаповалова Н. П. (1998) Функціонально- семантичний статус порівняльних конструкцій у сучасній українській мові (Дис... канд. Філол. Наук). Донецьк.
29. Claudia Ross, Jing Heng Sheng Ma.(2006) Modern Mandarin Chinese Grammar: a practical guide. New York: Routledge.
30. Li Dejin, Cheng Meizhen (2008). A practical Chinese grammar for foreigners. Beijing: Sinolingua.
31. 莫言. 酒国. (2009). 上海文艺出版社.
32. 马建忠. 马氏文通. – 北京: 商务印书馆 (2010).
33. «世界时装之苑» “ELLE” 二零零七年第十一期.
34. «都会佳人» “Bella” 二零零七年第八期.
35. «时尚杂志» “Cosmopolitan” 九月二零零七年号.